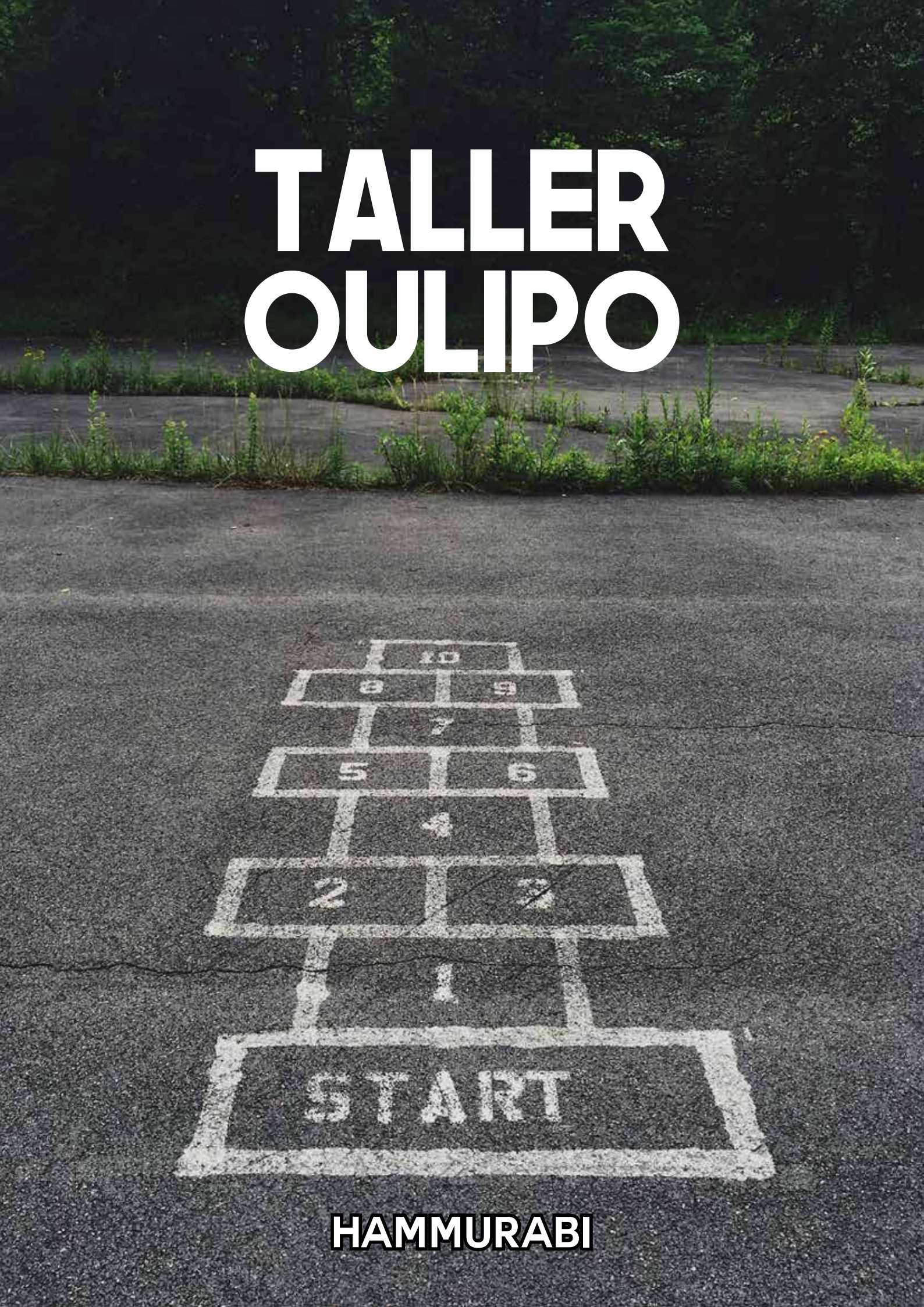
TALLER OULIPO



HAMMURABI

Fotografías de Raymond Queneau

OuLiPo es todo lo contrario a un movimiento literario. Lo que se proponían sus integrantes era explorar los límites permitidos del lenguaje, ejercicios y experimentos netamente literarios. OuLiPo es el acrónimo de **Ou**vroir de **li**ttérature **po**tentielle, o Taller de literatura potencial. Literatura + números.

oulipo

Pero, ¿qué es Oulipo en sí? Una definición corta es la siguiente: *Oulipianos: ratas que construyen un laberinto del cual se proponen salir*. Jacques Bens en su momento señaló: *para llegar al potencial (futuro), es necesario partir de lo que existe (presente).* Raymond Queneau refirió: *llamamos literatura potencial a la búsqueda de formas, de estructuras nuevas que puedan ser utilzadas por los escritores como les parezca.* Le Lionnais puntualizó: *el Oulipo tiene por objetivo descubrir estructuras nuevas y brindar*

Diversos Logos de Oulipo

de cada estructura una pequeña cantidad de ejemplos.

Georges Perec

Uno de sus elementos presenciales es el de la restricción: someter experimentos bajo una restricción inamovible para desde ahí, sacar nuevos productos, nuevos textos, obras.

Recordemos si no, sin ir muy lejos, el caso de Georges Perec, quien se propuso no usar la vocal /e/, vocal por demás muy extendida en su uso dentro del idioma francés. Lo logró. La obra se llama *La Disparition*, en un inicio desaparece la vocal /e/ y luego sigue una novela usando solo palabras con /a/, /i/, /o/ y /u/. Luego de varios años, se tradujo al español, con la restricción de los traductores, de no usar la vocal /a/, de modo que la traducción se llamó *El Secuestro*.

Original en francés donde la vocal /e/ se ausenta.

Un ejemplo oulipiano es la canción *Ojo con los Orozco*, de León Gieco; se trata de un monovocalismo, el cual solo permite el uso de la vocal /o/. En un interrogatorio, debe hablar sobre ocho personajes. La letra incluye jerga argentina.

Traducción en español, la vocal /a/ desaparece.

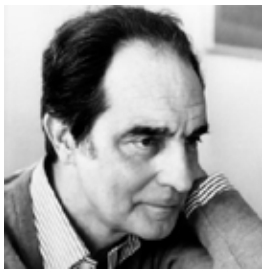
Video con letra:
https://www.youtube.com/watch?v=pbb9G7kvWxY

Si se propone esto como un ejercicio, a modo de ejemplo, sería el de escribir micro textos, o microcuentos, excluyendo una vocal y usar las demás. Hace años, mucho antes que se fundara Oulipo, un humorista español llamado Enrique Jardiel Poncela, se propuso hacer estos ejercicios de cuentos, medianos de extensión, que fueron publicados en un diario de antaño, luego recopilados para su obra *El libro del convaleciente*. Su propósito fue escribir una serie cinco cuentos, excluyendo una vocal

François Le Lionnais

distinta en cada uno de los textos. *Un marido sin vocación* excluye la vocal /e/. *El Chofer nuevo* no usa la vocal /a/. Ambas vocales son muy usadas en el idioma español.

Volviendo a la OuLiPo. El siglo XX es un crisol de experiencias, vanguardias, nuevas corrientes literarias, artísticas, etc. Tenemos el dadaísmo de Tristan Tzara, del cual se hereda el famoso *cadáver exquisito*. Luego André Breton impulsa el surrealismo, donde confluye arte y literatura como parte de sus máximas expresiones. Lo que nos atañe del surrealismo en sí, es que se recurre al inconsciente, no le pone ninguna clase de restricción, hay absoluta libertad, no se usa la razón, sino todo lo que provenga de esos mundos oníricos, quizás por mero reflejo de sueños, inspiraciones e imbuidos por los efectos de algún licor (hasta la absynthia, que luego fue prohibida por varios años en su elaboración). Del surrealismo salió un desencantado Raymond Queneau que buscó hacer lo contrario.



Italo Calvino

Ramond Queneau

Con un grupo de matemáticos y escritores, se propuso trazar un rumbo donde la razón y la restricción permita nuevas formas de creación. A veces pareciera que se tratara de ejercicios lúdicos con los ejemplos que veremos más adelante, pero el propósito era limitar, restringir, para crear y superar estas barreras, pero de una forma razonada. Pero eso sí, las matemáticas como tal tenían una presencia también dentro del círculo de integrantes del taller.

Ejercicios de Estilo

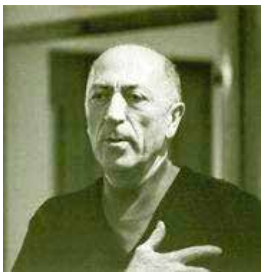
Una obra siempre que será un referente es, justamente, *Ejercicios de Estilo*, donde Queneau presenta 99 formas de contar una anécdota trivial, anodina, que le pasó mientras iba en el bus. Incluso propone que el lector también haga esos ejercicios, que no se limite a las 99 presentadas por el autor,

sino varias que sugiere aparte, para que el lector lo haga por su cuenta.

También de Queneau, es su obra interactiva *Cien mil millones de poemas*, en el cual unos cuantos sonetos, dividido cada verso en tiras sueltas de papel, permite generar de manera factorial millones de poemas, usando todas las permutaciones de las tiras de papel.

Cien mil millones de poemas

Con el tiempo, y más estructurados, se elaboraron los fascículos de la *Bibliothéque Oulipienne* y otras publicaciones colectivas, donde presentaron sus experimentos todos los integrantes de Oulipo. Ejercicios que sometieron a prueba y presentaron sus resultados, entre ellos el S+7 de Jean Lescure, lipogramas, monovocalismos, palíndromos, entre otros. También aplican una serie de reglas o restricciones a la producción de novelas.



Jean Lescure

Los integrantes de Oulipo no se limitan al papel, saltan al soporte del video, e incluso en colaboración con arquitectos y artistas visuales, estampan creaciones poéticas en el espacio urbano. Hoy en día sería el soporte hipertextual de las páginas webs, que muy alejado de sus intenciones y que nada tiene que ver con Oulipo, pero exploran los ámbitos de la ciberdelia y la realidad virtual, como es el caso de la *ciberpoesía*, también llamada *poesía digital* o *hyperpoesía*, una exploración poco difundida, pero que invita a repensar sobre el soporte físico o interactivo de la poesía misma.

La Casa de Hojas

Sin ser del Oulipo, Mark Z. Danielewski publicó *La Casa de Hojas*, una novela experimental de terror con un despliegue de textos que rompe esquemas.

Pasemos entonces a los ejercicios.

EJERCICIOS OULIPO

Abecedario
Texto en el cual la primera palabra debe comenzar con la letra /a/, la segunda palabra con la letra /b/, la tercera con la /c/, y así sucesivamente hasta terminar el abecedario, sin saltarse ninguna letra.

> *Aníbal bajaba con dos escopetas, ¿funcionarán? Gran Hermano indicó: Julio Kam liquidar, mañana. Nunca olvidaremos pago que recobró, seguro trató una venta. Walter, Xochimilco y Zenón, aniquilados...*

Anaerobios
Asfixiando un texto, es decir privándolo de la letra /r/, se obtene otro texto del que se dice que es *anaerobio* del primero. La asfixia es fonética y no gráfica. Variante inversa: la ventilación. En lugar de privar al texto de una /r/, se pueden suprimir las /l/ o someterlo a un régimen sin /t/.

> */ɾ/: "La cuestión de confianza debe nomase, peo también debe'ía ce'ase de manea pa'alela el tema de la vacancia pesidencial po' incapacidad mo'al pemanente", dijo el congesista.*
>
> *Original: "La cuestión de confianza debe normarse, pero también debería cerrarse de manera paralela el tema de la vacancia presidencial por incapacidad moral permanente", dijo el congresista.*

Bi-vocalismo
Consiste en escribir un texto utilizando, de las vocales, solamente dos. Es equivalente a un lipograma de tres vocales. (De Olivier Salon)

> *Los hijos no finos sin cinto ni vino, no son como hinojos, trigos o sorgos rojo.*

Bola de nieve
Una bola de nieve de una longitud *n* es un poema cuyo primer verso está compuesto por una palabra de una letra, el segundo por una palabra de dos letras, y así sucesivamente, hasta el enésimo verso, compuesto por *n* letras. Una bola de nieve derretida

de *n* letras, después del cual el número de letras disminuye de a una en cada verso.

Y
tú
vas
tras
otros
sueños
dado que
como dice
De La Barca
toda la vida
es zzzzzzzzz
y los zz son zzz

(Eduardo Berti, 35 variaciones sobre un tema de Calderón de la Barca)

Bubu l'urubú
Monovocalismo en /u/. Ejemplo: *¡Uh! ¡Un cucú! ¡Un tutú! ¡Hummus y rhum!* (De Jacques Roubaud)

Canada Dry
Analizar nombres de marcas cual si fuera un estudio semiológico. Ejemplo: El nombre está tomado de una bebida que se promociona como *el champagne de los ginger ales*. Es una bebida que tiene burbujas como el champagne, pero que no es champagne. Canada Dry es entonces un texto que tiene *el sabor y el color de una restricción, pero que no sigue ninguna restricción*. (De Paul Fournel)

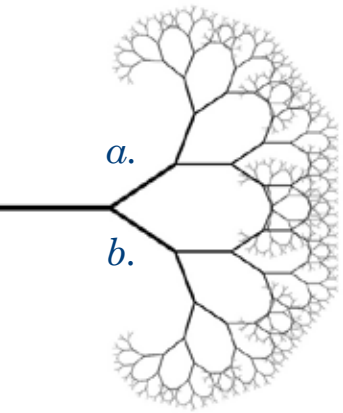
Centón
Componer un poema utilizando versos de otros poetas. Es también conocida como un *mosaico* o *patchwork verse*.

En mi cielo al crepúsculo eres como una nube,
y tu color y forma son como yo los quiero,
y mi voz quema dura
como el hielo de vidrio
como el grito de hielo

aquí en el caracol de la oreja
niña morena y ágil, nada hacia ti me acerca.
Has despertado
todo mi anhelo.

Cuento a tu manera

Ejemplo de estructura con forma de árbol. En cada ramificación, el relato propone varias alternativas que el lector deberá elegir a gusto. Al tener que optar en cada etapa por una de las soluciones propuestas, se va armando una versión singular del relato.



Un mago escribe...
a. Un hechizo. b. Un tratado alquímico.

a. Un hechizo sobre como atraer dragones que vomitan arcoiris y monedas de platino. Y lo invoca.
a.1 El dragón se aparece. a.2 Aparece Morgana.
(etc.)

b. Un tratado alquímico sobre la sublimación del oro en plomo.
b.1 Se lo regala a Fulcanelli. b.2. Lo entierra.
(etc.)

Ejercicios de estilo

Título del famoso libro de Raymond Queneau. A partir de una historia insignificante, el autor propone distintas versiones que se diferencian entre sí por el *estilo* de narración empleado: metáforas, sainetes, escritos como si se tratara de un sueño, un parte policial, entre otros.

LÍTOTES
Éramos unos cuantos que nos desplazábamos juntos. Un joven, que no tenía aire de muy inteligente, habló unos instantes con un señor que se encontraba a su lado; después, fue a sentarse. Dos horas más tarde, me lo encontré de nuevo; estaba en compañía de un amigo y hablaba de trapos.

RETRÓGRADO
Te deberías añadir un botón en el abrigo, le dice su amigo. Me lo encontré en medio de la plaza de Roma, después de haberlo dejado cuando se precipitaba con avidez sobre un asiento. Acababa de protestar por el empujón de otro viajero que, según él, le atropellaba cada vez que bajaba alguien. Este descarnado

joven era portador de un sombrero ridículo. Eso ocurrió en la plataforma de un S completo aquel mediodía.

PALABRAS COMPUESTAS
Yo me platautobusformaba comultitudinariamente en un espaciotiempo luteciomeridiano vecinando con un longuícolo mocoso fieltrosombrereado y cordonotrenzón. El cual altavoceó a un tipofulano: «Usted me empujaparece.» Tras eyacular estó, se sitiolibró vorazmente. En una espaciotemporalidad posterior, volví a vedo mientras se sanlazaroestacionaba con un X que le decía: «Deberías botonsuplementarte el abrigo.» Y le porquexplicaba el asunto.

TELEGRÁFICO
BUS ABARROTADO STOP JOVEN CUELLO LARGO SOMBRERO CORDÓN APOSTROFA VIAJERO DESCONOCIDO SIN PRETEXTO VALIDO STOP PROBLEMA DEDOS PIES ESTRUJADOS CONTACTO PRESUMIBLEMENTE. ADREDE STOP JOVEN ABANDONA DISCUSIÓN POR SITIO LIBRE STOP CATORCE HORAS PLAZA ROMA JOVEN ESCUCHA CONSEJOS INDUMENTARIOS COMPAÑERO STOP DESPLAZAR BOTÓN STOP FIRMADO ARCTURUS

Estirador de líneas

La expresión designa, en periodismo, el hecho de *estirar* o *engordar* el texto, sin agregar información. Dada una frase de partida *A* y una frase de llegada *B*, de insertar una frase intermedia *C*, creando una ficción plausible, y luego recomenzar la operación, insertando una frase *D* entre *A* y *C* y una frase *E* entre *C* y *B*. En etapas sucesivas, se seguirá insertando cada vez una frase nueva entre dos frases existentes. Una variante consiste en construir, a partir de un texto dado, un relato cada vez más extenso agregando palabras, signos de puntuación entre las palabras, alterando lo menos posible el sentido.

He aquí el Oulipo creado por François Le Lionnais.

He aquí los felices integrantes del Oulipo creado por François Le Lionnais.

He aquí los trabajos de los felices integrantes del Oulipo creado por François Le Lionnais.

He aquí los libros donde están impresos los trabajos de los felices integrantes del Oulipo creado por François Le Lionnais.

He aquí los editores de los libros donde están impresos los trabajos de los felices integrantes del Oulipo creado por François Le Lionnais.
(François Caradec)

Leiris
Consiste en definir una palabra apoyándose en las letras y sonoridades que la componen. Ejemplo: Glosario: *globo de Rosario*.

Lipograma
Se trata de un texto en el cual el autor se impone no usar jamás una letra, o varias. Están proscriptas todas las palabras que contienen esa o esas letras. El texto puede tener extensión diversa, y el ejemplo más célebre de lipograma es la novela *La disparition*, de Georges Perec, en la que no se utiliza la letra /e/, la vocal más usada en francés.

Texto base
Toda la vida es sueño y los sueños, sueños son.

Lipograma en i
Todo es sueño y los sueños, sueños son.

Lipograma en e
¿La vida? Un onirismo. (Eduardo Berti)

Liponimia
Texto en el cual el autor se impone no utilizar jamás una determinada clase de palabra: sustantivo, verbo o adjetivo.

Bastaba verla. Su espontaneidad, su vientre, su hombro, su espalda, su mirada, su temperancia, su gracia...

Monoconsonantismo
Es al monovocalismo lo que la consonante es a la vocal. Más claramente, un monoconsonantismo es un texto que utiliza una sola consonante, o también puede pensarse como un lipograma de todas las consonantes excepto una. Ejemplo: *Mi mamá me mima*.

Monovocalismo
Es un lipograma en el cual están prohibidas todas las vocales, excepto una. Ejemplo: *Nosotros no somos como los Orozco. Yo los conozco, son ocho los monos*.

¡Ah! ¡Ataja la bala! ¡Acá, allá! ¡La vaca! ¡La vaca! ¡La mata!

Palíndromo
El palíndromo es un texto que puede ser leído igual de derecha a izquierda que de izquierda a derecha. es una forma artística muy antigua, presente en todas las lenguas. Existen los palíndromos de sílabas, de palabras y de frases. Ejemplo de un famoso palíndromo monovocálico en inglés, artibuido al presidente Roosevelt: *A man, a plan, a canal: Panama*.

La ruta nos aportó otro paso natural.
Acaso hubo búhos acá.
Solo diseca la fe de falaces ídolos.
Sometamos o matemos.
(Palíndromos del escritor argentino Juan Filloy)

Propio-común
Para escribir un propio-común, se debe tomar una serie finita de sustantivos de un texto que uno ame. Respetando el orden de aparición en el texto, se procede transformando cada sustantivo común en un nombre propio, agregándole una letra capital, un pronombre, un título, eventualmente una sílaba suplementaria. Cada nombre nuevo es un personaje nuevo. Preferir los textos repetitivos que permitirán a los personajes reaparecer. (De Jacques Jouet)

Quimera
Tomar un texto *X*, y extraer los sustantivos, los adjetivos y los verbos, dejabndo marcado el espacio que ocupaban cada uno de ellos. A ese texto lo llamaremos *molde*. Tomar ahora otros tres textos, a los que llamaremos *S*, *A* y *V*, y extraerle al primero los sustantivos, al segundo los adjetivos, y al tercero los verbos.
Retomar el texto molde y reemplazar los sustantivos suprimidos por los del texto *S*; lo mismo para los adjetivos de *A*, y para los verbos de *V*. Rectificar el texto resultante para acceder al texto quimérico.

Recorrido obligado
Se escribe un texto, relato o poema donde aparecen de forma obligatoria, en un orden elegido previamente, una serie de palabras. Alternativa: se puede escribir una serie de relatos en diez frases, cada una de esas frases debe contener una de las palabras elegidas. El orden de aparición de las palabras será variable, la cantidad de relatos posibles es diez.

S+7
El método S+7 consiste en reemplazar cada sustantivo (S) de un texto preexistente por el séptimo sustantivoencontrando después suyo en un diccionario determinado. Jean Lescure expuso el método en una de las primeras reuniones del Oulipo. Existen múltiples variaciones, desde el *S+X* (puede ser 3, 4, 5, 6 o el número que se quiera) hasta el S+Tête (S+Cabeza) en el que, prescindiendo de un diccionario, se inventa o intuye cuál podría ser el séptimo sustantivo consecutivo. (De Jean Lescure)

Texto original (Publimetro, Lunes 27 de enero del 2020)
El Centro de Prevención y Control de Enfermedades de China está desarrollando una vacuna contra el nuevo coronavirus que ha dejado, hasta el momento, 56 fallecidos y miles de contagiados en este país. (Publimetro, Lunes 27 de enero del 2020)

S+7 (usando Pequeño Larousse Ilustrado)
El Centunviro de Preventorio y Contubernio de Enfervorizares de Costa de Marfil está desarrollando una vacuola contra el numen coronario que ha dejado, hasta el momita, 56 fallucas y milamores de contadores en este paisanaje.

Texto original (Le Monde, 6 de mayo de 1961, Jean Lescure)
Cada vez que cae sábado, en Vincennes la Sociedad del Caballo Francés aprovecha para organizar una importante reunión.

S+7
Cada vez que cae un sabelotodo, en Vincennes la sodomía de la cabina francesa aprovecha para organizra una importante reverencia.

Sobredefiniciones
Consiste en definir doblemente una palabra. En principio por su sentido, pero también por su presencia en el interior de otra palabra.

El gato TOMÓ la leche.

El mamífero carnívoro doméstico que se apoya sobre sus dedos TRAGÓ un líquido blanco, de un sabor dulce, provisto por las hembras de los mamíferos.
(Raymond Queneau)

Tautograma
Es un texto en el cual todas las palabras comienzan con la misma letra.

Tú, Tales, talento tienes, toma tus tapas tintas, tenlos tú.

Traducción antonómica
En un texto dado, reemplazar cada una de las palabras importantes (sustantivo, verbo, adjetivo) por uno de sus antónimos posibles.

Transducción
A partir de un texto dado, sustituir los sustantivos de este texto por otros sustantivos tomados de un diccionario especializado, preferentemente de medicina, mecánica, militar, etc.

V+7
Se utiliza el mismo procedimiento que en *S+7* (*ver*), pero utilizando los verbos en lugar de los sustantivos.

Fuentes bibliográficas:
• Oulipo existe hasta hoy en día, tienen una página web con mención de sus publicaciones.
https://www.oulipo.net
https://blogs.oulipo.net/fll/
• R. Queneau, G. Perec, F. Le Lionnais, I. Calvino, H. Mathews y otros, Oulipo, *Ejercicios de Literatura potencial*, Caja Negra Editora, Buenos Aires, 2016.

Fotos:
Portada. Photo by Jon Tyson on Unsplash.
Contraportada. Photo by Marjan Blan on Unsplash.

HAMMURABI